Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Służyli plugastwom,\* o których JAHWE im powiedział: Nie czyńcie tej rzeczy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Służyli różnym plugastwom wbrew temu, że JAHWE im tego zakazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Służyli bożkom, o których JAHWE im powiedział: Nie czyńcie tego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A służyli brzydkim bałwanom, o którym im powiedział Pan, aby tego nie czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i służyli plugastwom, o których im JAHWE przykazał, aby nie czynili słowa tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I służyli bożkom, o których Pan powiedział im: Nie będziecie tego czynili! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czcili też bałwany, o których powiedział im Pan: Nie czyńcie tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Służyli bożkom, o których powiedział im JAHWE: Nie będziecie robić tych rzeczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służyli bożkom, choć JAHWE ostrzegał ich: „Nie czyńcie tego!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służyli bożkom, o których powiedział im Jahwe: ”Nie czyńcie tej rzeczy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і послужили ідолам, про яких їм Господь сказав: Не зробите цього слова Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Służyli bałwanom, o czym WIEKUISTY im powiedział: Nie czyńcie tych rzeczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | służyli też gnojowym bożkom, o czym JAHWE im rzekł: ”Nie wolno wam tego czynić”; |

1. 1) plugastwa, ּגִּלּולִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:3</x> [↑](#footnote-ref-3)